

Зольникова Н.Н. **Теория перевода и сопоставительная стилистика немецкого языка**. Рабочая программа для обучающихся по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили иностранный язык (английский), иностранный язык (немецкий), форма обучения очная. Тобольск, 2020.

Рабочая программа дисциплины опубликована на сайте ТюмГУ: Теория перевода и сопоставительная стилистика немецкого языка [электронный ресурс] / Режим доступа: <https://tobolsk.utmn.ru/sveden/education/#>

© Тобольский педагогический институт им. Д.И.Менделеева (филиал) Тюменского государственного университета, 2020.

© Зольникова Н.Н.

1. Пояснительная записка

Дисциплина «Теория перевода и сопоставительная стилистика немецкого языка» относится к дисциплинам предметной подготовки преподавателя немецкого языка, её изучение является одной из основ формирования компетентного специалиста. Освоение курса осуществляется как через аудиторную (лекционные и практические занятия), так и самостоятельную работу студентов.

Цели освоения дисциплины: всестороннее и сознательное усвоение студентами материала по курсу «Теория перевода и сопоставительная стилистика немецкого языка», важнейших теоретических оснований перевода и направлений в области перевода стилистических (образных) средств.

Задачи:

- ознакомить студентов с основными законами переводческой деятельности с учетом специфики стилистической оформленности текста;
- сформировать представление у студентов о приемах и различных видах перевода текста;
- осветить основные методы и приемы передачи стилистического аспекта в переводе текста;
- сформировать знания языковых норм и представления о стилистических образах и их переводимости в разных жанрово-стилистических контекстах.

1.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода и сопоставительная стилистика немецкого языка» входит в блок Б.1 Дисциплины относится к дисциплинам (модулям) вариативной части ОП.

входит в блок Б.1 Дисциплины, относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений.

Знания, полученные студентами в ходе изучения курса, будут необходимы при подготовке к преддипломной практике (научно-исследовательской работе), а также к государственной итоговой аттестации и в процессе ее.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины

Код и наименование компетенции (из ФГОС ВО)	Планируемые результаты обучения (знаниевые/ функциональные)
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знает основные термины, понятия переводоведения в рамках профессионально-педагогической деятельности, на иностранном языке
	Умеет строить диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на иностранном языке и при переводе
ПК-1. Способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования	Знает формы и средства внеурочной деятельности в рамках переводоведения
	Умеет использовать различные формы

предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся	внеурочной деятельности в рамках переводоведения и стилистики
ПК-2. Способен применять современные информационно-коммуникационные технологии в учебном процессе	Знает основные электронные средства, применяемые для сопровождения процесса перевода
	Умеет использовать электронные средства для сопровождения процесса перевода

2. Структура и объем дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы	Всего часов (академические часы)	Часов в семестре (академические часы)	
		15	16
Общий объем зач. ед. час	8	3	5
	288	108	180
Из них:			
Часы аудиторной работы (всего):	120	60	60
Лекции	40	20	20
Практические занятия			
Лабораторные / практические занятия по подгруппам	80	40	40
Часы внеаудиторной работы, включая самостоятельную работу обучающегося	168	48	120
Вид промежуточной аттестации		зачет	экзамен

3. Система оценивания

При текущем контроле успеваемости обучающихся учитываются следующие компоненты:

- активность студента в ходе учебной деятельности на протяжении всего семестра;
- посещаемость занятий;
- выполнение студентом всех форм текущего контроля, предусмотренных рабочей программой дисциплины;
- качество подготовки к практическому занятию и выполнения самостоятельной работы (правильность изложения при ответе на устные вопросы, наличие выполненных практических аудиторных и домашних заданий).

Оценивание выполнения обучающимся форм текущего контроля успеваемости проводится по пятибалльной шкале. За выполнение каждого вида текущего контроля преподаватель выставляет оценку: 2 – «неудовлетворительно»; 3 – «удовлетворительно»; 4 – «хорошо»; 5 – «отлично».

Шкала оценивания:

2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
студент имеет разрозненные, бессистемные	студент обнаруживает знание и понимание	студент полно освоил учебный материал,	студент обнаруживает глубокое и полное

знания, допускает ошибки при выполнении заданий; не может практически применять теоретические знания	учебного материала, но допускает неточности при выполнении заданий; не умеет доказательно обосновать собственные суждения	ориентируется в изученном материале, осознанно применяет теоретические знания при выполнении заданий, грамотно обосновывает ответ, но содержание и форма ответа (выполнение задания) имеют отдельные неточности	овладение содержанием учебного материала, в котором свободно и уверенно ориентируется; студент умеет практически применять теоретические знания и обосновывать свои суждения
--	---	---	--

Все обучающиеся допускаются к прохождению промежуточной аттестации независимо от итогов текущего контроля.

При промежуточной аттестации обучающихся по зачету применяется система оценивания: «зачтено» и «не зачтено».

Форма проведения зачета: Зачет проводится в форме собеседования. Предварительная подготовка к ответу – 20 минут.

При выставлении оценки за зачет следует придерживаться следующих критериев:

– оценка «зачтено» выставляется в соответствии с критериями положительных оценок.

– оценка «не зачтено» выставляется обучающемуся, который дает неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях; в ответе присутствует фрагментарность, нелогичность изложения; обучающийся не осознает связь данного понятия, теории, явления с другими объектами дисциплины (модулей); отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения; речь неграмотная; дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа студента не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины (модулей), либо обучающийся отказывается от ответа.

Обучающемуся, получившему в ходе зачета билет (задание) и отказавшемуся от ответа, в ведомость выставляется оценка «не зачтено».

Форма проведения экзамена: В качестве экзаменационного задания студенты отвечают на два вопроса в билете и выполняют письменный перевод текста и его переводческий и предпереводческий анализ с немецкого языка на русский.

Предварительная подготовка к ответу – 60 минут.

Промежуточная аттестация может быть выставлена с учетом совокупности баллов, полученных обучающимся в рамках текущего контроля.

4. Содержание дисциплины

4.1. Тематический план дисциплины

Таблица 2

№	Наименование тем	Объем дисциплины (модуля), час.		
		Всего	Виды аудиторной работы	Иные

п/п	и/или разделов		(академические часы)			виды контактно й работы
			Лекции	Практическ ие занятия	Лаборатор ные/ практичес кие занятия по подгруппа м	
1	2	3	4	5	6	7
15 модуль						
1.	Объект теории перевода	12	4		-	
2.	Одноязычная и двуязычная коммуникация	12	4		-	
3.	Процесс перевода	12	4		4	
4.	Становление и история теории перевода	12	4		6	
5.	Современные теории перевода	12	4		6	
6.	Теория машинного перевода	12	-		6	
7.	Проблема переводимости и адекватности текста	12	-		6	
8.	Единицы перевода	12	-		6	
9.	Классификация видов и форм перевода	12	-		6	
	Итого (часов)	108	20		40	
16 модуль						
10.	Лингвостилистический предпереводческий анализ текста.	27	4		6	
11.	Передача в переводе нормативно-стилистической окраски языковых единиц.	27	4		6	
12.	Приёмы стилистической выразительности и способы их выражения в переводе.	26	4		6	
13.	Фразеологизмы как средство стилистической выразительности и их передача в переводе.	25	2		6	

14.	Выразительные средства стилистического синтаксиса и их передача при переводе.	25	2		4	
15.	Стилистически дифференцированная лексика и особенности её перевода	25	2		6	
16	Стилистические трансформации в переводе.	25	2		6	
	Итого (часов)	180	20		40	
	Итого (часов)	288	40		80	

4.2. Содержание дисциплины по темам

4.2.1. Лекционный курс

15 модуль

Объект теории перевода	<p>Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации</p> <p>1. Объект и предмет теории перевода</p> <p>Теория перевода (переводоведение) – научная дисциплина, объектом изучения которой является сам процесс перевода во всех многообразных проявлениях и различные переводные тексты и их оригиналы, сравнение которых предоставляет исследователям объективные данные для развития теории перевода.</p> <p>В теории перевода различаются «общая теория перевода», «частные теории перевода» и «специальные теории перевода».</p> <p>2. Задачи теории перевода:</p> <p>1) раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т.е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;</p> <p>2) определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества;</p> <p>3) разработать основы классификации видов переводческой деятельности;</p> <p>4) раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;</p> <p>5) разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;</p>
------------------------	---

	<p>б) разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;</p> <p>7) раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;</p> <p>8) определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода.</p> <p>3. Связь теории перевода с другими науками</p> <p>В переводоведении используются данные таких наук, как лингвистика, литературоведение, история, социология, психология, этнография, семиотика, информатика и некоторых других.</p> <p>4. Методы исследования</p> <p>Теория перевода широко использует данные и методы исследования других разделов языкознания: грамматики, лексикологии, семасиологии, стилистики, социолингвистики, психолингвистики и др. Важным методом исследования в лингвистике перевода служит сопоставительный анализ перевода, т.е. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.</p>
<p>Одноязычная и двуязычная коммуникация</p>	<p>Перевод как средство межъязыковой коммуникации</p> <p>1. Ситуация лингвоэтнического барьера</p> <p>Потребность в деятельности переводчика возникает только в тех случаях, когда людей, желающих вступить в общение, разделяет языковой барьер. Этот барьер называют лингвоэтническим, т.к. людей по разные стороны этого барьера разделяет не только отсутствие общего языка, но и различия в культурах и национальной психологии.</p> <p>Общение через лингвоэтнический барьер осуществляется различными способами. Неязыковые способы: жесты, универсальные коды, формулы, пиктограммы.</p> <p>Перевод – это один из видов языкового посредничества, к которым также относятся: пересказ, реферат, квазиперевод и т.д.</p> <p>Общение через языкового посредника называется двуязычной опосредованной коммуникацией.</p> <p>2. Перевод как деятельность. Общественное предназначение перевода</p> <p>Перевод призван обеспечить такую опосредованную двуязычную коммуникацию, которая по своим возможностям максимально приближалась бы к обычной, одноязычной коммуникации.</p> <p>Степень реального приближения двуязычной коммуникации с переводом к коммуникации одноязычной зависит от мастерства переводчика и от ряда объективных обстоятельств.</p> <p>Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Важная роль перевода при двуязычной опосредованной коммуникации становится очевидной путем сравнения двуязычной коммуникации</p>

	<p>посредством перевода с обычной одноязычной коммуникацией.</p> <p>3. Составляющие лингвоэтнического барьера</p> <ul style="list-style-type: none"> - Различие систем ИЯ и ПЯ. Языковая система – это совокупность единиц языка разного уровня, грамматических форм, а также моделей, по которым они сочетаются, образуя речь. - Несовпадение языковых норм. Языковая норма выражается в конкретно реализуемых, реально функционирующих формах языкового выражения, принятых обществом и признаваемых им правильными. - Несовпадение речевых норм (узусов). Узус – это ситуативные правила выбора средств языкового выражения. - Расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и носителей ПЯ. Лингвоэтнические расхождения между носителями ИЯ и носителями ПЯ в части предварительной информированности по теме общения могут носить культурно-исторический или актуально-событийный характер.
<p>Процесс перевода</p>	<p>Способы описания процесса перевода</p> <p>1. Определение процесса перевода</p> <p><i>Процессом перевода</i> или переводом в узком смысле этого термина называются действия переводчика по созданию текста перевода (собственно перевод). Процесс перевода включает, по меньшей мере, два этапа: уяснение переводчиком содержания оригинала и выбор варианта перевода. В результате этих этапов осуществляется переход от текста оригинала к тексту перевода.</p> <p><i>Моделью перевода</i> называется условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части. В лингвистической теории перевода модели перевода представляют процесс перевода в виде ряда мыслительных операций над языковыми или речевыми единицами, т.е. в виде лингвистических операций, выбор которых обуславливается языковыми особенностями оригинала и соответствующими явлениями в языке перевода.</p> <p><i>Ситуативная</i> (иначе: <i>денотативная</i>) <i>модель перевода</i> исходит из того несомненного факта, что содержание всех единиц языка отражает, в конечном счете, какие-то предметы, явления, отношения реальной действительности, которые обычно называются денотатами. Создаваемые с помощью языка сообщения (отрезки речи) содержат информацию о какой-то ситуации, т.е. о некоторой совокупности денотатов, поставленных и определенные отношения друг к другу.</p> <p><i>Трансформационно-семантическая модель перевода</i>, в отличие от ситуативной, исходит из предположения, что при переводе осуществляется передача значений единиц оригинала. Она рассматривает процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит</p>

	<p>от единиц ИЯ к единицам ПЯ, устанавливая между ними отношения эквивалентности.</p> <p>Психолингвистическая модель перевода постулирует, что, осуществляя процесс перевода, переводчик сначала преобразует свое понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развертывает эту программу в текст перевода. Поскольку внутренняя программа существует в форме субъективного кода говорящего, такое представление процесса перевода включает два этапа - «перевод» с ИЯ на внутренний код и «перевод» с внутреннего кода на ПЯ.</p> <p>2. Понятие переводческой трансформации</p> <p>Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются <i>переводческими (межъязыковыми) трансформациями</i>.</p> <p>Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежат: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация.</p>
<p>Становление и история теории перевода</p>	<p><i>Современные направления и школы переводоведения</i></p> <p>1. Немецкая школа переводоведения – основные идеи и разрабатываемые проблемы, вклад немецких ученых в разработку категории эквивалентности, текстологических проблем переводоведения.</p> <p>2. Американская школа, роль идей трансформационно-порождающей грамматики в построении модели перевода; роль современных американских библейских переводов в переводоведении.</p> <p>3. Голландская и чешская школы – разработка понятий основания перевода как процесса; критический пересмотр категории переводческой эквивалентности.</p> <p>4. Болгарская и русская школы – приоритет русской школы в построении лингвистической теории перевода; роль русских и болгарских ученых в изучении безэквивалентности, процесса устного перевода.</p> <p>5. Израильская школа и изучение природы и культурологического аспекта переводного текста.</p>
<p>Современные теории перевода</p>	<p><i>Современные направления и школы переводоведения</i></p> <p>1. Немецкая школа переводоведения – основные идеи и разрабатываемые проблемы, вклад немецких ученых в разработку категории эквивалентности, текстологических</p>

	<p>проблем переводоведения.</p> <p>2. Американская школа, роль идей трансформационно-порождающей грамматики в построении модели перевода; роль современных американских библейских переводов в переводоведении.</p> <p>3. Голландская и чешская школы – разработка понятий основания перевода как процесса; критический пересмотр категории переводческой эквивалентности.</p> <p>4. Болгарская и русская школы – приоритет русской школы в построении лингвистической теории перевода; роль русских и болгарских ученых в изучении безэквивалентности, процесса устного перевода.</p> <p>5. Израильская школа и изучение природы и культурологического аспекта переводного текста.</p>
--	---

16 модуль

Лингвостилистический предпереводческий анализ текста.	Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Типовые лингвистические характеристики различных функциональных стилей. Речевые жанры, соотнесённые с различными функциональными стилями. Специфика повествовательной речи. Композиционно-речевые формы повествования. Передача особенностей функционального стиля с одного языка на другой.
Передача в переводе нормативно-стилистической окраски языковых единиц.	Нормативно-стилистическая окраска языковых единиц: возвышенная, нейтральная, нейтрально-разговорная, фамильярная, вульгарная. Особенности передачи стилистической окраски (коннотации) в переводе. Стилистические синонимы в немецком и русском языке.
Приёмы стилистической выразительности и способы их выражения в переводе.	Языковые средства стилистической выразительности: сравнение, метафора (персонификация, синестезия, аллегория, символ, аллюзия, антономазия), метонимия, гипербола, мейозис, литота, эвфемизмы. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты.
Фразеологизмы как средство стилистической выразительности и их передача в переводе.	Фразеологические единицы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения при передаче с немецкого языка на русский и с русского на немецкий.
Выразительные средства стилистического синтаксиса и их передача при переводе.	Выразительные возможности различных типов предложений по цели высказывания. Риторические вопросы. Стилистические функции нарушения структуры предложения: нарушение рамочной конструкции, парцелляция, эллипсис, инверсия. Повторы и перечисления на разных языковых уровнях. Передача средств и функций стилистического синтаксиса при переводе.
Стилистически дифференцированная лексика и особенности её перевода	Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов. Передача интернационализмов. Неологизмы и архаизмы в переводе

	на другой язык.
Стилистические трансформации в переводе.	Стилистические трансформации: стилистическая нейтрализация, стилистическая специализация, стилистическая компенсация, идиоматизация, деидиоматизация.
Лингвостилистический пред-переводческий анализ текста	Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Типовые лингвистические характеристики различных функциональных стилей. Речевые жанры, соотнесённые с различными функциональными стилями. Специфика повествовательной речи. Композиционно-речевые формы повествования. Передача особенностей функционального стиля с одного языка на другой.
Передача в переводе нормативно-стилистической окраски языковых единиц	Нормативно-стилистическая окраска языковых единиц: возвышенная, нейтральная, нейтрально-разговорная, фамильярная, вульгарная. Особенности передачи стилистической окраски (коннотации) в переводе. Стилистические синонимы в немецком и русском языке.
Приёмы стилистической выразительности и способы их выражения в переводе	Языковые средства стилистической выразительности: сравнение, метафора (персонификация, синестезия, аллегория, символ, аллюзия, антономазия), метонимия, гиперболы, мейозис, литота, эвфемизмы. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты.

4.2.2. Планы практических занятий

15 модуль

Лабораторное занятие № 1-2

Тема: «Процесс перевода»

План занятия

1. Определение процесса перевода
2. Модель перевода
 - ситуативная (иначе: денотативная) модель перевода;
 - трансформационно-семантическая модель перевода;
 - психолингвистическая модель перевода.
2. Понятие переводческой трансформации.
3. Основные типы лексических трансформаций.

Лабораторное занятие № 3-5

Тема: «Становление и история теории перевода»

План занятия

Подготовьте доклад на одну из указанных тем:

1. Контакт языков в древнем племенном обществе. Отражение контакта языков в тексте Библии. Перевод в Античном мире. Переводы Библии на разные языки мира.
2. Художественный перевод в разных странах Европы в эпоху Возрождения.
3. Переводческая деятельность в Древней Руси (Киевская Русь). Развитие переводческой деятельности в Московской Руси последующей истории России.

Переводческая деятельность в современном мире: профессиональный перевод, художественный перевод.

4. Укрепление статуса переводчика. Развитие синхронного перевода. Создание учебных заведений по профессиональной подготовке переводчиков. Становление переводоведения как науки.
5. Переводческая деятельность и развитие переводоведения в Советском Союзе и современной России.

Лабораторное занятие № 6-8

Тема: «Современные теории перевода»

План занятия

1. Немецкая школа переводоведения.
2. Американская школа.
3. Голландская и чешская школы.
4. Болгарская и русская школы.
5. Израильская школа

Лабораторное занятие № 9-11

Тема: «Теория машинного перевода»

План занятия

1. История машинного перевода.
2. Цели использования машинного перевода.
3. Основные преимущества машинного перевода.
4. Современные программы машинного перевода.
5. Практическое задание: Переведите текст (500 символов) при помощи системы перевода PROMT 7.0.

Лабораторное занятие № 12-14

Тема: «Проблема переводимости и адекватности текста»

План занятия

1. Проблема переводимости
2. Пути достижения адекватности в переводе

Лабораторное занятие № 15-17

Тема: «Единицы перевода»

План занятия

1. Проблема выбора единицы перевода
2. Единицы перевода и система языковых уровней
3. Графематический и морфемный уровни перевода
4. Перевод на уровне слов и словосочетаний
5. Перевод на уровне предложения
6. Перевод на уровне текста

Лабораторное занятие № 18-20

Тема: «Классификация видов и форм перевода»

План занятия

1. Условия перевода по характеру восприятия оригинала.
2. Условия перевода по характеру информационного канала между оригиналом и переводчиком.

3. Условия перевода по характеру переводческого контакта с говорящим (агентом).
4. Условия перевода по виду слушающего (реципиента).
5. Формы перевода по характеру продуцирования транслята.
6. Типы перевода по соотношению форм оригинала и транслята.
7. Типы перевода по времени продуцирования транслята относительно оригинала.
8. Типы перевода по цели воздействия.
9. Типы перевода по функциональному стилю.
10. Типы перевода по соотношению текстов оригинала и транслята.
11. Типы перевода по направлению.
12. Типы перевода по представлению смысла оригинала.
13. Типы перевода по объёму передачи содержания оригинала.
14. Профессиональный перевод и учебно-вспомогательный перевод.

16 модуль

Лабораторное занятие № 1-3

Тема: «Лингвостилистический предпереводческий анализ текста»

План занятия

1. Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов.
2. Типовые лингвистические характеристики различных функциональных стилей.
3. Речевые жанры, соотнесённые с различными функциональными стилями.
4. Передача особенностей функционального стиля с одного языка на другой.

Лабораторное занятие № 4-6

Тема: «Передача в переводе нормативно-стилистической окраски языковых единиц»

План занятия

1. Нормативно-стилистическая окраска языковых единиц.
2. Особенности передачи стилистической окраски (коннотации) в переводе.
3. Стилистические синонимы в немецком и русском языках.

Лабораторное занятие № 7-9

Тема: «Приёмы стилистической выразительности и способы их выражения в переводе»

План занятия

1. Языковые средства стилистической выразительности и особенности их передачи при переводе.
2. Особенности передачи при переводе различных видов метафоры:
 - ✓ персонификация,
 - ✓ синестезия,
 - ✓ аллегория,
 - ✓ символ,
 - ✓ аллюзия,
 - ✓ антономазия.

3. Языковые средства стилистической выразительности - сравнение, метонимия, эвфемизмы и особенности их перевода. Гипербола, мейозис, литота и способы их выражения в переводе.

Лабораторное занятие № 10-12

Тема: «Фразеологизмы как средство стилистической выразительности и их передача в переводе»

План занятия

1. Передача значений фразеологических единицы с одного языка на другой.
2. Пословицы и поговорки при передаче с одного языка на другой.
3. Цитаты, крылатые слова и выражения при передаче с одного языка на другой.

Лабораторное занятие № 13-14

Тема: «Выразительные средства стилистического синтаксиса и их передача при переводе»

План занятия

1. Выразительные возможности различных типов предложений по цели высказывания и их передача при переводе.
2. Стилистические функции риторических вопросов и их передача при переводе.
3. Стилистические функции нарушения структуры предложения: нарушение рамочной конструкции, парцелляция, эллипсис, инверсия и их передача при переводе.
4. Повторы и перечисления на разных языковых уровнях и их передача при переводе.

Лабораторное занятие № 15-17

Тема: «Стилистически дифференцированная лексика и особенности её перевода»

План занятия

1. Передача социально и локально маркированных языковых средств.
2. Перевод профессионализмов.
3. Передача интернационализмов.
4. Неологизмы и архаизмы в переводе на другой язык.
5. Стилистические трансформации: мотивированность и мера применения.
- 6.

Лабораторное занятие № 18-20

Тема: «Перевод различных языковых трансформаций»

План занятия

1. Стилистическая нейтрализация и стилистическая специализация.
2. Идиоматизация, и деидиоматизация..
3. Стилистическая компенсация.

4.2.3. Образцы средств для проведения текущего контроля

Задания для текущего контроля

Тестирование (образцы тестов)

Объект теории перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация

Выберите правильный ответ

- 1) Одним из видов языкового посредничества является

- а) жест
- б) квазиперевод
- в) пиктограмма
- г) формула

Дополните высказывание

- 2) Намеренные отступления от структурного и семантического параллелизма между исходным текстом и переводным текстом в пользу их равноценности в плане воздействия называются...
- 3) Совокупность единиц языка разного уровня, грамматических форм, а также моделей, по которым они сочетаются, образуя речь, называется...

Выберите правильный ответ

- 4) Один из приведенных примеров переведен излишне буквально.
 - а) „Gottfried?“ schrie Alfons auf, „du? Persönlich?“ – *Готфрид! – воскликнул Альфонс. – Ты? Собственной персоной?*
 - б) „Lisa... sieht man dich auch mal wieder?“ sagte sie. *Лиза... Ты? Глазам своим не верю!*
 - в) Eduard schießt davon wie ein geölter Blitz. *Эдуард улетает пулей.*
 - г) Wagen für Appel und Ei einsteigern und Profit teilen. *Пустим машину в обмен на яблоки и яйца, а прибыль поделим.*

Выберите правильные ответы

- 5) Критериями нахождения адекватной меры переводческой трансформации являются...
 - а) минимальность трансформации
 - б) мотивированность трансформации
 - в) принципиальная ограниченность меры переводческих трансформаций
 - г) семантико-структурное подобие исходного текста и переводного текста

Процесс перевода

Установите последовательность

- 6) Последовательность осуществления операций процесса перевода:
 - 1. Перевыражение содержания исходного текста средствами системы переводящего языка.
 - 2. Поправка на расхождение преинформации.
 - 3. Поправка на узус.
 - 4. Приведение полученного переводного текста в соответствие с нормой переводящего языка.

Становление и история теории перевода

Выберите правильные ответы

- 7) На ранних этапах в переводческой деятельности проявились две тенденции:
 - а) дословный перевод
 - б) исправляющий перевод
 - в) свободный перевод
 - г) украшающий перевод

Выберите правильный ответ

- 8) Принципы нового перевода Библии в «Письме Переводчика» (16 в.) обосновал
 - а) Мартин Лютер
 - б) Фридрих Шлейермахер
 - в) Этьен Доле
 - г) Якоб Гримм

Дополните высказывание

- 9) Первая профессиональная организация переводчиков, созданная в 1735 г. при Петербургской Академии Наук называлась ...

Выберите правильный ответ

- 10) Инициатором создания издательства «Всемирная литература» был
- а) А. Пушкин
 - б) Б. Пастернак
 - в) Л. Гинзбург
 - г) М. Горький

Современные теории перевода. Теория машинного перевода

Выберите правильный ответ

- 11) Автором интерпретативной теории перевода, изложенной в книге «Интерпретировать для того, чтобы переводить» (1987), является
- а) Д. Селескович
 - б) К. Райс
 - в) М. Снелл-Хорнби
 - г) С. Басснетт-Макгайр
- 12) Я.И. Рецкер в своей книге «Теория перевода и переводческая практика» развивает теорию
- а) закономерных соответствий
 - б) машинного перевода
 - в) релевантности
 - г) синхронного перевода
- 13) «Теорию непереводимости» в своих трудах опровергает российский ученый-переводовед
- а) А.В. Федоров
 - б) А.Д. Швейцер
 - в) Л.К. Латышев
 - г) Л.С. Бархударов
- 14) Первая публичная демонстрация машинного перевода с русского языка на английский состоялась в
- а) 1849 г.
 - б) 1954 г.
 - в) 1960 г.
 - г) 1993 г.

Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода

Выберите правильный ответ

- 15) «Свою карьеру он начал в *вооруженных силах Веймарской республики* в качестве авиаинженера.» С учетом исторической коннотации выделенные курсивом слова переводятся
- а) Armee
 - б) Bundeswehr
 - в) Reichswehr
 - г) Wehrmacht

Дополните высказывание

- 16) Слова исходного языка, не имеющие в переводящем языке более или менее полных соответствий в виде лексических единиц, называются...

Выберите правильный ответ

- 17) Слово «Anlernberuf» относится к группе
- а) временно безэквивалентных терминов
 - б) слов-реалий
 - в) случайных безэквивалентов
 - г) структурных экзотизмов

Установите соответствие между примерами 18 – 22 и способами их перевода на русский язык а – е (в задании указан один лишний способ перевода)

Примеры

Способы перевода

- 18) das Mitbestimmungsrecht → право рабочих и служащих принимать участие в управлении предприятием
- 19) der Balken → балка
- 20) der Hohenfriedberger Marsch → военный марш
- 21) der Kindergarten → детский сад
- 22) Sankt Nikolaus → Дед Мороз
- а) калькирование
б) описательный перевод
в) перераспределение значения
г) приближенный перевод
д) транслитерация
е) элиминация национально-культурной специфики

Дополните высказывание

- 23) Единицы переводящего языка, сходные по звучанию и/или написанию с единицами исходного языка, но полностью или частично расходящиеся с ними по значению называются...

Выберите правильный ответ

- 24) «Das ist *eine alte Sache* zwischen mir und ihm. У меня с ним старые счеты.» Вид уровневой трансформации, используемый при переводе
- а) глубинная
б) категориально-морфологическая
в) лексическая
г) синтаксическая
- 25) «Aber *halten Sie* das Geld *zusammen*. Но только не транжирьте деньги.» Вид «специфической» трансформации, используемый при переводе
- а) антонимический перевод
б) идиоматизация
в) конверсная трансформация
г) экспликация

Классификация видов и форм перевода

Выберите правильные ответы

- 26) В соответствии с психолингвистической классификацией переводов выделяют
- а) информативный перевод
б) письменный перевод
в) устный перевод
г) художественный перевод

Дополните высказывание

- 27) Способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно проговаривает перевод, называется...

Компетенция переводчика

Выберите правильные ответы

- 28) Базовая часть переводческой компетенции включает в себя
- а) концептуальную составляющую
б) специальную составляющую
в) специфическую составляющую
г) технологическую составляющую

Лексикологический, грамматический, стилистический аспекты перевода

Дополните высказывание

- 29) Исходная точка предложения – то, что известно или должно быть известно адресату, называется...

Выберите правильный ответ

- 30) «Bei diesen Vergehen *drückt* die hiesige Polizei *ein Auge zu*.» В соответствии с русским узусом выделенный курсивом фразеологизм переводится
- а) не обращать внимания
б) не придавать значения
в) смотреть сквозь пальцы

- г) смотреть украдкой
- 31) «Ich sah den Priester im festlichen *Gewand*.» С учетом нормативно-стилистической окраски выделенное курсивом слово переводится
- а) одежда
 - б) одеяние
 - в) тряпки
 - г) шмотки

Примерная тематика рефератов:

1. Адекватность и эквивалентность перевода. Модели перевода.
2. Виды научного перевода.
3. Виды переводческих трансформаций.
4. Вопросы перевода общенаучной лексики.
5. Вопросы перевода общественно-политической лексики.
6. Вопросы перевода терминологии менеджмента.
7. Вопросы перевода финансовой терминологии.
8. Вопросы перевода экономической терминологии.
9. Вопросы перевода юридической терминологии.
10. Вопросы сочетаемости и перевод.
11. Выбор лексического варианта в переводе.
12. Грамматические трансформации при переводе.
13. Имена собственные в оригинале и переводе.
14. Классификация текстов и методы перевода.
15. Ложные друзья переводчика
16. Машинный перевод.
17. Оперативный текст и особенности его перевода.
18. Особенности антонимического перевода.
19. Особенности перевода документов.
20. Особенности перевода фразеологизмов.
21. Перевод научно-технического текста.
22. Перевод неологизмов в немецких экономических текстах.
23. Перевод ораторских речей.
24. Перевод реалий.
25. Переводческая эквивалентность в текстах газетно-информационных материалов.
26. Переводческие ошибки и их влияние на восприятие переводного текста.
27. Передача тема-рематических отношений в переводе.
28. Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ (на материале русского и немецкого языков).
29. Предпереводческий анализ лингвокультурной специфики немецких рекламных текстов.
30. Принципы перевода публицистических текстов.
31. Принципы перевода юридических текстов.
32. Проблема культурно обусловленных языковых элементов при переводе оперативных текстов.
33. Проблема переводимости.
34. Связность текста и перевод.
35. Сниженная лексика немецкого языка и ее перевод на русский язык.
36. Сохранение национальной окраски при переводе художественных произведений.
37. Специфика перевода рекламного текста (как пример оперативного текста): перевод или интерпретация?

38. Стилистические аспекты перевода.
39. Типология единиц перевода.
40. Типология переводов.
41. Типология языковых переводческих эквивалентов.
42. Электронные словари и их применимость для традиционного машинного перевода.
43. Языковые и внеязыковые аспекты перевода

Практические упражнения:

1. Выберите правильные варианты:

Нахождение правильной меры переводческой трансформации определяется тремя принципами, каждый из которых выполняет определенную функцию.

- a) Принцип общей ограниченности меры переводческих трансформаций
- b) Принцип минимальности
- c) Принцип вольности
- d) Принцип мотивированности
- e) Принцип буквализма

2. Переведите следующие словосочетания / предложения, используя грамматические и лексико-семантические трансформации. Укажите те трансформации, которые вы применили.

1. das geistig-kulturelle Leben
2. das hohe Entwicklungstempo
3. Nach dem Plan entsteht hier ein Stadion.
4. Der tendenzielle Anstieg der Arbeitslosigkeit
5. Von größter Bedeutung für uns sind die neuen Technologien.
6. In Vorbereitung der Konferenz bringen wir unsere Vorschläge ein.
7. die Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik
8. die Pflege der Kultur
9. Der Titel des Referats heißt
10. arme Leute
11. Damit verdienen wir keine goldene Nase.
12. Die Regierung dieses Landes versucht einen Krieg zu verhindern.
13. Dieser Abriss findet allgemeines Interesse.
14. Die Gaststätten sind sehr teuer in dieser Stadt.
15. Gold ist teurer als Silber.

3. Переведите на русский язык.

1. Его выступление в бундестаге.
2. Этот год является важной вехой в развитии страны
3. Совет министров руководит деятельностью таких органов, координирует и контролирует её
4. За мир во всем мире
5. Это противоречит интересам нашего народа

6. Переведите следующие предложения, соблюдая норму русского и немецкого узусов.

1. Bei dieser mörderischen Hitze habe ich keine Lust zum Spaziergang.
2. Wer hat mir meine Schokolade stibitzt?
3. Sie hat so unverständlich gesprochen, dass ich nicht mitbekommen habe, worum es sich handelt.
4. Wir müssen diesem Durcheinander ein Ende setzen.

5. Die Ereignisse in diesem Land halten die ganze Welt in Atem.
6. Er machte sehr schnell seine Millionen, aber ebenso schnell vergeudete sie. Wie gewonnen, so zerronnen, sagt man in solchen Fällen.
7. In der zweiten Hälfte des XX. Jahrhunderts wurde die Todesstrafe in den meisten westeuropäischen Ländern abgeschafft.
8. Der bewaffnete Konflikt zwischen zwei Staaten wurde durch Grenzstreitigkeiten heraufbeschworen.
9. Ich war Zeuge, wie ein PKW, im Begriff zu wenden, infolge unachtsamen Rückwärtsstoßens einen zweiten PKW rammte und auf diese Weise beschädigte.
10. Die Beförderung zum Feldwebel ist nach einer Dienstzeit von 4 Jahren und nach einer Prüfung möglich.
11. Wir sind fertig miteinander.
12. Er misst mich eisig.
13. Он обеспокоенно посмотрел на часы.
14. «Посмотри-ка, майский жук!», крикнул ребенок.
15. У моего сына необычайные математические способности.
16. Он купил эту машину задаром.
17. Когда я с ней заговорил, она посмотрела на меня изумленно.
18. Я здесь по делам.
19. Не трогай меня.
20. Кто бы мог подумать!
21. До тебя еще не дошло, о чём идёт речь?
22. Он пришёл абсолютно пьяный.
23. Эта тема находится вне поле зрения наших интересов.
24. Эти драгоценности стоят целое состояние.
25. Что ты здесь делаешь? Я думала, что ты хотел пойти в кино с другом.
26. Это хорошая квартира. Окна выходят во двор.
27. Наверно, я не пойду в монастырь.
28. Перерыв прошел, мне нужно приниматься за работу.
29. Собака не залаяла, а выполнила команду «Служить».
30. Она сбивала масло, когда жила в деревне.
31. Мама всегда говорит сыну, что он должен стелить постель.
32. Я всегда думал, что это эльфы делают игрушки.
33. У всех свои недостатки.
34. В этой книге много опечаток.
35. Я написала это слово неправильно лишь по невнимательности.
36. У этого механизма дефект конструкции.
37. У него дефект речи: он не может правильно выговаривать «р».
38. Неисправность была сразу же найдена на СТО/в мастерской.
39. Старое пальто шло тебе больше, чем новое.
40. Всё-таки это не правильно!
41. Чего Вы хотите? Он же прав!
42. Это здание подлежит сносу.
43. Ученик «плавает» в ответе.
44. Он ходит в школу с углубленным изучением иностранных языков и математики.

5. Учебно-методическое обеспечение и планирование самостоятельной работы обучающихся

№ темы	Темы	Формы СРС, включая требования к подготовке к занятиям
1.	Объект теории перевода	<p>1. Подготовить доклад о переводоведении.</p> <p>Критерии оценивания:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знание и понимание излагаемой темы: студент четко формулирует мысли, применяя нужные по теме выступления примеры; – степень раскрытия сущности проблемы; – анализ и оценка информации: используемые понятия строго соответствуют принятым в данной области знаний научным подходам; использует различные источники современной и достоверной информации (о чем свидетельствует список литературы или устные ссылки); сообщение отражает личное участие автора в составлении текста; – грамотность устной речи; – правильное оформление работы.
2.	Одноязычная и двуязычная коммуникация	<p>1. Самостоятельное изучение темы, конспектирование:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Основные лингвистические теории перевода. <p>Конспектирование предполагает самостоятельное прочтение материала для подготовки к учебным занятиям. Конспектирование работ выполняется письменно, без использования текстовых редакторов. К критериям оценивания выполненного конспекта относятся логичность, полнота, лаконичность.</p>
3.	Процесс перевода	<p>1. Самостоятельное изучение темы, конспектирование:</p> <p>Конспектирование предполагает самостоятельное прочтение материала для подготовки к учебным занятиям. Конспектирование работ выполняется письменно, без использования текстовых редакторов. К критериям оценивания выполненного конспекта относятся логичность, полнота, лаконичность.</p>

4.	Становление и история теории перевода	<p>1. Самостоятельное изучение темы, конспектирование:</p> <p>Конспектирование предполагает самостоятельное прочтение материала для подготовки к учебным занятиям. Конспектирование работ выполняется письменно, без использования текстовых редакторов. К критериям оценивания выполненного конспекта относятся логичность, полнота, лаконичность.</p>
5.	Современные теории перевода	<p>1. Самостоятельное изучение темы, конспектирование:</p> <p>Конспектирование предполагает самостоятельное прочтение материала для подготовки к учебным занятиям. Конспектирование работ выполняется письменно, без использования текстовых редакторов. К критериям оценивания выполненного конспекта относятся логичность, полнота, лаконичность.</p>
6.	Теория машинного перевода	<p>1. Подготовить доклад с презентацией.</p> <p>Критерии оценивания:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знание и понимание излагаемой темы: студент четко формулирует мысли, применяя нужные по теме выступления примеры; – степень раскрытия сущности проблемы; – анализ и оценка информации: используемые понятия строго соответствуют принятым в данной области знаний научным подходам; использует различные источники современной и достоверной информации (о чем свидетельствует список литературы или устные ссылки); сообщение отражает личное участие автора в составлении текста; – грамотность устной речи; – качество подготовленной презентации.
7.	Проблема переводимости и адекватности текста	1. Выполнение упражнений по переводу.
8.	Лингвостилистический предпереводческий анализ текста.	1. Выполнение упражнений по переводу.

9.	Передача в переводе нормативно-стилистической окраски языковых единиц.	1. Выполнение упражнений по переводу.
10.	Приёмы стилистической выразительности и способы их выражения в переводе.	1. Выполнение упражнений по переводу.
11.	Фразеологизмы как средство стилистической выразительности и их передача в переводе.	1. Выполнение упражнений.
12.	Выразительные средства стилистического синтаксиса и их передача при переводе.	1. Самостоятельное изучение темы, конспектирование: Конспектирование предполагает самостоятельное прочтение материала для подготовки к учебным занятиям. Конспектирование работ выполняется письменно, без использования текстовых редакторов. К критериям оценивания выполненного конспекта относятся логичность, полнота, лаконичность.
13.	Стилистически дифференцированная лексика и особенности её перевода	1. Выполнение упражнений на перевод фразеологизмов
14	Стилистические трансформации в переводе	1. Самостоятельное изучение темы, конспектирование: Конспектирование предполагает самостоятельное прочтение материала для подготовки к учебным занятиям. Конспектирование работ выполняется письменно, без использования текстовых редакторов. К критериям оценивания выполненного конспекта относятся логичность, полнота, лаконичность.

6. Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю)

6.1 Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

Зачет – 15 модуль

На зачете проводится собеседование по вопросам.

Примерные вопросы к зачету:

Объект и предмет теории перевода

1. Задачи теории перевода.
2. Связь теории перевода с другими науками.
3. Методы исследования.
4. Перевод как средство межъязыковой коммуникации.
5. Ситуация лингвоэтнического барьера.
6. Перевод как деятельность.
7. Общественное предназначение перевода.
8. Составляющие лингвоэтнического барьера.
9. Способы описания процесса перевода.
10. Определение процесса перевода.
11. Понятие переводческой трансформации.
12. Виды переводческих трансформаций.
13. Немецкая школа переводоведения
14. Американская школа
15. Голландская и чешская школы
16. Болгарская и русская школы
17. Израильская школа и изучение природы и культурологического аспекта переводного текста

Экзамен – 16 модуль

В качестве экзаменационного задания студенты отвечают на два вопроса в билете и выполняют письменный перевод текста и его переводческий и предпереводческий анализ с немецкого языка на русский.

Примерный перечень вопросов к экзамену:

1. Значение термина «перевод». Переводческая компетенция.
2. Лингвоэтнический барьер. Способы его преодоления.
3. Перевод как деятельность. Общественное предназначение перевода.
4. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.
5. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.
6. Составляющие лингвоэтнического барьера. Различие систем ИЯ и ПЯ.
7. Составляющие лингвоэтнического барьера. Несовпадение языковых и речевых норм (узусов).
8. Составляющие лингвоэтнического барьера. Расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и носителей ПЯ.
9. Содержание процесса перевода.
10. Мера переводческих трансформаций. Буквализм. Вольность.
11. Критерии определения адекватной меры переводческой трансформации.
12. Зарождение теории перевода.
13. Переводческие традиции в России.
14. Современные теории перевода.
15. Теория машинного перевода.
16. Языковой знак. Природа его значения.
17. Виды содержания текста. Денотативное содержание (значение).
18. Виды содержания текста. Сигнификативное содержание (значение).
19. Виды содержания текста. Содержание на уровне интерпретатора.
20. Виды содержания текста. Внутряязыковое содержание.
21. Основные приёмы передачи денотативного содержания. Подстановка.
22. Сложная альтернативная подстановка. Двуязычные словари.
23. Лексически неадекватная подстановка. Одноязычные словари.

24. Безэквивалентная лексика.
25. Способы перевода безэквивалентной лексики.
26. Основные приёмы передачи денотативного содержания. Перераспределение содержания.
27. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика».
28. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ловушки внутренней формы». «Забытые значения» многозначных слов.
29. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Лексические иносказания. Несозвучные географические названия.
30. Проблемы языкового оформления переводного текста. Семантические и стилистические ошибки.
31. Основные принципы построения текста. Тема. Рема.
32. Количественный аспект языковой нормы и узуса.
33. Передача сигнификативных коннотаций.
34. Передача внутриязыкового содержания.
35. Передача содержания на уровне интерпретатора.
36. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста.
37. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
38. Психолингвистическая классификация переводов.
39. Четыре основных типа переводческих трансформаций (уровневые трансформации).
40. «Специфические» переводческие трансформации.

Образец текста для перевода

Merkel plant gesetzlich festgelegten Mindestlohn Bundeskanzlerin Merkel bereitet nach Atomausstieg und Abschaffung der Wehrpflicht eine weitere Revolution vor: die allgemeine Lohnuntergrenze für Deutschland. Zwar haben Christdemokraten, Christsoziale und Liberale dies in zahlreichen Wahl- und Grundsatzprogrammen ausgeschlossen und noch im Koalitionsvertrag vor zwei Jahren explizit vereinbart: "Einen einheitlichen gesetzlichen Mindestlohn lehnen wir ab." Doch dies soll zumindest auf Seiten der Union bald nicht mehr gelten. Bundeskanzlerin Angela Merkel hat dafür zwei Vertreter unterschiedlicher Parteiflügel gebeten, ein gemeinsames Modell zu erarbeiten und dies auch mit Gewerkschaften und Arbeitgebern rückzukoppeln. Am Montag der vergangenen Woche trafen sich zu diesem Zweck Karl-Josef Laumann, der Vorsitzende der Christlich-Demokratischen Arbeitnehmer, und Michael Fuchs, stellvertretender Fraktionsvorsitzender und Leiter des Parlamentskreis Mittelstand, nach der Vorstandssitzung in der Parteizentrale der CDU, dem Konrad-AdenauerHaus. Der Mann vom Arbeiterflügel und der Freund der Wirtschaft einigten sich tatsächlich. Ihre Idee: Eine Kommission soll künftig eine Untergrenze für Löhne festlegen. Diese Lohnuntergrenze soll anschließend von der Bundesregierung bestätigt und für alle Bereiche, in denen es keine Tarifvereinbarungen gibt, gültig werden: Auf diese Weise gäbe es erstmals einen gesetzlich festgelegten Mindestlohn in Deutschland. Um dennoch eine Art von Tarifautonomie aufrechtzuerhalten, sollen Gewerkschaften und Arbeitgeber in der neu zu bildenden Lohnfindungskommission stark vertreten sein. Während Laumann die Bereitschaft dazu nun im Deutschen Gewerkschaftsbund (DGB) ausloten soll, fühlt Fuchs bei Dieter Hundt, dem Präsidenten der Bundesvereinigung deutscher Arbeitgeber (BdA), vor. Auf Anfrage von der "Welt am Sonntag" bestätigte Fuchs diesen Sachverhalt. Auch Laumann erklärte der Zeitung: „Ich schließe nicht aus, dass es nach einem Parteitagsbeschluss sogar noch in dieser Legislaturperiode zu einer gesetzlichen Lohnuntergrenze kommt.“

6.2 Критерии оценивания компетенций:

Карта критериев оценивания компетенций

№ п/п	Код и наименование компетенции	Компонент (знаниевый/функциональный)	Оценочные материалы	Критерии оценивания
1.	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знает основные термины, понятия переводоведения в рамках профессионально-педагогической деятельности, на иностранном языке Умеет строить диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на иностранном языке и при переводе	Работа с научной литературой: конспектирование Реферат Тестирование	1. Знает требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных текстов с учетом специфики иноязычной культуры 2. Умеет понимать и извлекать информацию из всех форм письменной речи, включая сложные в структурном отношении нехудожественные тексты 3. Демонстрирует знание основных терминов, понятий переводоведения в рамках профессионально-педагогической деятельности
	ПК-1. Способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся	Знает формы и средства внеурочной деятельности в рамках переводоведения Умеет использовать различные формы внеурочной деятельности в рамках переводоведения и стилистики	Работа с научной литературой: конспектирование Реферат Тестирование	1. Знает основные формы и средства внеурочной деятельности, связанной с переводом 2. Умеет использовать различные формы внеурочной деятельности в рамках переводоведения и стилистики 3. Демонстрирует навыки обучения переводоведению с учетом возрастных и индивидуальных особенностей

				обучающихся
	ПК-2. Способен применять современные информационно-коммуникационные технологии в учебном процессе	Знает основные электронные средства, применяемые для сопровождения процесса перевода Умеет использовать электронные средства для сопровождения процесса перевода	Работа с научной литературой: конспектирование . Реферат Тестирование	1. Знает основные электронные средства, применяемые для сопровождения процесса перевода 2. Умеет использовать электронные средства для сопровождения процесса перевода 3. Демонстрирует способность оперировать современными информационно-коммуникационными технологиями при переводе

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Основная литература:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие / Е. Д. Андреева. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. – 153 с. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

7.2 Дополнительная литература:

1. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка: учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. – Москва: Евразийский открытый институт, 2010. – 168 с. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>
2. Родионова, Л. З. Теория перевода: учебное пособие / Л. З. Родионова. – Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2013. – 40 с. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/68399.html>

7.3 Интернет-ресурсы: не предусмотрены

7.4 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Знаниум - <https://new.znanium.com/>

Лань - <https://e.lanbook.com/>

IPR Books - <http://www.iprbookshop.ru/>

Elibrary - <https://www.elibrary.ru/>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) - <https://rusneb.ru/>

Межвузовская электронная библиотека (МЭБ) - <https://icdlib.nspu.ru/>

"ИВИС" (БД периодических изданий) - <https://dlib.eastview.com/browse>

Электронная библиотека Тюмгу - <https://library.utmn.ru/>

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю):

– Лицензионное ПО, в том числе отечественного производства:

Платформа для электронного обучения Microsoft Teams.
Autodesk 3ds Max 2018, Autodesk AutoCAD 2018, Embarcadero RAD Studio 2010, MatLab R2009a, Microsoft Office 2003, Microsoft Office 2007, Microsoft Office 2010, Microsoft Visual Studio 2012, Microsoft Visual Studio 2012 Expression, Microsoft Visual FoxPro 9.0, Microsoft SQL Server 2005, Windows, Dr. Web, Конструктор тестов 2.5 (Keepsoft), Adobe Design Premium CS4, ABBYY Lingvo x3 Многоязычная версия, ABBYY FineReader 10, PROMT Standard 7 ГИГАНТ

– Свободно распространяемое ПО, в том числе отечественного производства:

7-Zip, AdobeAcrobatReader, GIMP, ModelVisionStudium, GoogleChrome, MozillaFirefox, OpenOffice.org, UVScreenCamera, UVSoundRecorder, SMathStudioDesktop, Inkscape, MyTestX, WinVDIG, OracleVirtualBox, AdobeMediaPlayer, Kompozer, SunRav BookOffice.

9. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Мультимедийные учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа оснащены следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер. На ПК установлено следующее программное обеспечение: Офисное ПО: операционная система MS Windows, офисный пакет MS Office, платформа MS Teams, офисный пакет LibreOffice, антивирусное ПО Dr. Web.

Обеспечено проводное подключение ПК к локальной сети и сети Интернет.

Мультимедийные учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа оснащены следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер. На ПК установлено следующее программное обеспечение: Офисное ПО: операционная система MS Windows, офисный пакет MS Office, платформа MS Teams, офисный пакет LibreOffice, антивирусное ПО Dr. Web.

Обеспечено проводное подключение ПК к локальной сети и сети Интернет